



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Interpretación Judicial Portugués I
Fecha de Vigencia:	2026
Responsable del Curso:	Daniel Piovesan Facco
Año y Semestre en el que se Imparte:	Cuarto año primer semestre
Área de Conocimiento:	Área Práctica Profesional
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6 semestrales

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	Portugués VI Derecho Procesal II
	Es necesario que los estudiantes manejen los conceptos básicos del Derecho Procesal, dado que en el transcurso del semestre se analizarán casos prácticos.

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

El principal objetivo de la interpretación judicial es permitir el acceso pleno e igualitario a la ley a acusados y reos que no son proficientes en la lengua del proceso, garantizando de esa manera su derecho a un juicio justo, teniendo esto en cuenta el objetivo de la unidad curricular es desarrollar la habilidad del estudiante en la expresión oral, de modo de llegar en forma progresiva a una introducción a la interpretación judicial, tanto simultánea como consecutiva.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

Historia de la interpretación como profesión

Modos y tipos de interpretación: simultánea y consecutiva (con y sin toma de notas),



Interpretación susurrada, bilateral, comunitaria, de conferencia (presencial o remota en pareja en mismo idioma o en *relay* con colegas de otras lenguas)

Traducción a la vista

Preparación de glosarios

Equipamiento (cabina, dispositivos individuales, simul-consec)

Función de gerente de proyecto

Ética y rol del intérprete

Bibliografía Básica

Abril Martí, María Isabel. La interpretación en los servicios públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular. 2006.

Judicial Council on Cultural Diversity. Recommended National Standards for Working with Interpreters in Courts and Tribunals. Judicial Council on Cultural Diversity, 2017. Disponible en https://ausit.org/wp-content/uploads/2020/02/National-Standards_Court-Interpreters.pdf

Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados. Guía de buenas prácticas sobre interpretación judicial y policial. 2020. Disponible en: <https://www.aptij.es/index.php?l=es&s=n&c=91>

Gonzalez, Roseann, Vasquez, Victoria, Mikkelson, Holly. Fundamentals of court interpretation. 2012. Disponible en: <https://cap-press.com/pdf/2374.pdf>

Projeto Grotius2001/GRP/015. Equal Access to Justice across Language and Culture in the EU Grotius project 2001/GRP/015. Disponible en: <https://eulita.eu/wp-content/uploads/files/Aequalitas.pdf>

Ginezi, Luciana. A ética na interpretação de tribunal: o Brasil no banco dos réus. 2012. Disponible en: <file:///C:/Users/Usuario/Downloads/49040-Texto%20do%20artigo-59877-1-10-20130102.pdf>

Magalhães, Ewandro. Sua Majestade, o Intérprete: O Fascinante Mundo da Tradução Simultânea. 2020



Benedetti, Ivone; Sobral, Adail. *Conversa com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. 2007

Oustinoff, Michaël. *Tradução – história, teorias e métodos*. 2011

Sitios web:

<https://www.aieti.eu> – Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

<https://najit.org/ssti/about/> - Society for the Study of Translation and Interpretation

<https://www.traductores.org.ar/> - Colegio de Traductores Públicos de Argentina

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex:32010L0064> – Directiva UE relativa a la interpretación y traducción en los procesos penales

<https://www.redalyc.org/journal/2550/255053749002/movil/> - Marcadores Conversacionales en la interpretación en servicios públicos.

<https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:20228:ed-1:v1:en> – Norma ISO de interpretaciones

<https://noticias.juridicas.com/conocimiento/articulos-doctrinales/10127-el-derecho-a-interpretacion-y-a-traduccion-en-los-procesos-penales/> - El derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales

<https://www.youtube.com/watch?v=2ahncM7puz8> - *With the interpreter's permission*, editado por MIRAS, grupo de investigación de la Universidad Autónoma de Barcelona

<https://www.youtube.com/watch?v=V6oiyzWmRwY> – Los intérpretes en el proceso Nuremberg.

<https://www.conjur.com.br/2017-out-28/diario-classe-direito-traducao-interpretacao-processo-penal/> Direito à tradução e à interpretação no processo penal

Impacto da Inteligência Artificial na tradução simultânea.
<https://www.alphatrad.pt/noticias/impacto-inteligencia-artificial-traducao>



--

Bibliografía Complementaria

--

Modalidad de Enseñanza	Presencial
Horas Presenciales	3 horas semanales (45 semestrales)

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Dos parciales obligatorios

Actuación en clase